



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**LINGUISTIC MEDIATION AND  
INTERCULTURAL  
COMMUNICATION**

Coordination: PEDROL AGUILA, MARINA

Academic year 2020-21

## Subject's general information

<b>Subject name</b>	LINGUISTIC MEDIATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION			
<b>Code</b>	101558			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Filology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Filology	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	COMPULSORY	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Number of credits</b>	4	2	
	<b>Number of groups</b>	1	1	
<b>Coordination</b>	PEDROL AGUILA, MARINA			
<b>Department</b>	CLASSICAL, FRENCH AND HISPANIC STUDIES			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	45 hours of hybrid or mixed teaching: 22.5 presential hours (HP) + 22.5 non-presential hours (HNP). 105 hours of independent student work.			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
<b>Language</b>	French			
<b>Distribution of credits</b>	150 hours (25 hours / ECTS)			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
PEDROL AGUILA, MARINA	marina.pedrol@udl.cat	6	

## Subject's extra information

Students are recommended to have French language skills equivalent to a B1 level.

## Learning objectives

The subject will consist of an introduction to the key concepts within interculturality and communication between cultures, especially among those that have a greater presence in French society. Among other issues, we will study the role of some highlights, such as history, religion, politics and sociology. It will also address the complexity of the role of the linguistic and cultural mediator in various contexts, as well as the development of skills, techniques and tools which facilitate mediating action in communicative contexts of cultural diversity.

## Competences

CB2 That students know how to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their area of study.

CB3 That students have the ability to gather and interpret relevant data (usually within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.

CB4 That students can transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized public.

CT3 Acquire training in the use of new technologies and information and communication technologies.

CG2 Evaluate and assess the most recent trends in the areas covered. Develop critical reasoning in front of new trends.

CG3 Value individual work capacity and motivation for quality and rigor. Produce different types of text.

CG5 Demonstrate the capabilities, tools and resources for the analysis and synthesis of information.

CE2 Evaluate the policies and methodologies of language teaching and management in multilingual environments and design action plans for the optimization of multilingual communication.

CE5 Evaluate the linguistic and sociocultural adequacy in relation to the textual typology.

CE8 Value the current socio-communicative reality according to its cultural, political and social dimension.

## Subject contents

1. Introduction aux éléments clés dans le domaine de la médiation linguistique et de la communication entre cultures. Médiation linguistique : le Cadre Européen Commun de Référence. Médiation culturelle et interculturelle : définitions de *culture*. Médiation linguistique et culturelle ou interculturelle.
2. La diversité culturelle en France : connaissance du contexte social, politique, économique et culturel dans les pays francophones. Clichés régionaux et internationaux. Civilité, politesse et savoir-vivre français.

3. Développement de techniques, outils et habiletés dans des contextes communicatifs de diversité culturelle afin de favoriser l'action médiatrice et d'éviter des malentendus. Un aperçu sur la communication non-verbale. Quelques questions de langue (mots polysémiques, homonymes, homophones, homographes, faux-amis, etc.).
4. Réflexions autour de la fonction et des tâches du médiateur linguistique et culturel dans divers contextes. La formation universitaire pour la médiation et ses débouchés. Les limites de la médiation.

## Methodology

Teaching of the contents of the subject program that develop a reflective and critical attitude of the student before the final product of the mediation process.

Conducting face-to-face classroom sessions and non-face-to-face sessions via digital media (such as videoconferencing, forums, etc.) in which the theoretical contents will be combined with the practice of different activities related to mediation: comprehension, analysis and interpretation of documents in French that relate different fields of knowledge of various cultures, linguistic advice, reformulation of specialized texts in a language accessible to any type of recipient, preparation of summaries of oral or written documents in the French language.

Non-presential preparation, by the students, of the individual work indicated in the Evaluation section and of various activities that may be subject to evaluation or work material.

## Development plan

Date	Contenus abordés
23 septembre	Présentation de la matière. Début de la séquence I
30 septembre	Séquence I
7 octobre	Séquence I
14 octobre	Séquence II
21 octobre	Séquence II
28 octobre	Séquence II
4 novembre	Séquence III
11 novembre	Séquence III
18 novembre	Séquence III
25 novembre	Séquence IV
2 décembre	Séquence IV
9 décembre	Séquence IV
16 décembre	Remise du travail. Révision d'ensemble et doutes.
13 janvier	Examen
... janvier	Examen de rattrapage

## Evaluation

**Exam (35%)**

**Resolution of case studies (25%)**

**Original autonomous individual work (20%)**

**Original autonomous in group work (20%)**

The clarity in the presentation, the order and the exposition of the ideas, the relevance of the interpretations extracted of the documents will be taken into account, the rigor in the analysis of the data, the capacity to relate concepts, as well as the syntactic and linguistic correction. All exercises and tests, unless expressly indicated, must be delivered in French.

To pass the subject by doing the average of the different evaluable parts, students must obtain the minimum qualification of 4 points out of 10 each.

Students who combine their studies with a full-time job (registered with Social Security) have the right to request an alternative evaluation within 5 days from the beginning of the semester. For this they must:

1. Inform the teachers responsible for the subjects in which they have enrolled.
2. Inform the Degree Coordinator, who will indicate the steps they must take.

**Information on data protection in audiovisual register in the subject *Mediació lingüística i comunicació intercultural*:**

In accordance with current regulations on the protection of personal data, we inform you that:

- The organisation responsible for the recording and use of the image and voice is the University of Lleida - UdL (contact details of the representative: General Secretariat. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; contact details of the data protection officer: dpd@udl.cat).
- The recorded images and voices shall be used exclusively for teaching purposes.
- The recorded images and voices shall be saved and preserved until the end of the current academic year, and shall be destroyed in accordance with the terms and conditions specified in the regulations on the preservation and disposal of administrative documents of the UdL, and the documentary evaluation tables approved by the Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- The voices and images are considered necessary to teach this subject, and teaching is a right and a duty of the teaching staff of the Universities, which they must exercise under academic freedom, as provided for in article 33.2 of the Organic Law of Universities (Ley Orgánica de Universidades) 6/2001, of December 21. For this reason, the UdL does not need the consent of the students to register their voices and images with the sole and exclusive purpose of teaching in this particular subject.
- The UdL shall not transfer the data to third parties, except in the cases strictly provided for by the Law.
- The student can access their data; request correction, deletion or portability; object to its processing and request its limitation, as long as it is compatible with the purposes of teaching, by writing to dpd@udl.cat. You can also submit a complaint to the Catalan Data Protection Authority, via a mail to its website (<https://seu.apd.cat>) or other non-electronic means.

We remind you that the recordings and the rest of the contents of the CV are protected by the intellectual and industrial property rights of the University of Lleida, in accordance with the clause included in the "Legal notice", visible on all UdL websites.

## Bibliography

BERMÚDEZ ANDERSON, Kira [et al.] *Mediación intercultural: Una propuesta para la formación*. Madrid: Popular, 2002.

CARBONELL I PARIS, Francesc. *Educar en tiempos de incertidumbre: equidad e interculturalidad en la escuela* [1ª ed.]. Madrid: Catarata: Ministerio de Educación y Ciencia, 2005.

CARPENTIER, Claude et Emile-Henri RIARD (dir.). *Vivre ensemble et éducation dans les sociétés multiculturelles*. Paris; Torino; Budapest [etc.]: L'Harmattan, 2010.

CARRERAS I GOICOCHEA, María & María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.) *Mediación lingüística y cultural y su didáctica: un nuevo reto para la Universidad*. [1ª ed.]. Bononia University Press, 2010.

CASSANY, Daniel. "La mediación lingüística: una nueva profesión", *Terminómetro*, 2 (Número especial: *La terminología en España*), 1996, pp. 62-63.

CAUNE, Jean. *Pour une éthique de la médiation: le sens des pratiques culturelles*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2008.

CHAUMIER, Serge et François MAIRESSE. *La médiation culturelle*. Paris: Armand Colin, 2015.

DENUJELLE, Sabine. *Le petit Larousse du savoir-vivre aujourd'hui*. Paris: Larousse, 2016.

DUBOIS, Vincent. *La culture comme vocation*. Paris: Raisons d'agir, 2013.

*Educación intercultural: análisis y resolución de conflictos* / Colectivo AMANI. [6ª ed.] Madrid: Editorial Popular, 2009.

ERNST, Cécile. *Bonjour madame, merci monsieur: L'urgence de savoir vivre ensemble*. Paris: JC Lattès, 2011.

GRAND-CLÉMENT, Odile. *Savoir vivre avec les français: que faire? que dire?* Paris: Hachette livre FLE, 1996.

PICARD, Dominique. *Pourquoi la politesse ? Le savoir-vivre contre l'incivilité*. Paris: Seuil, 1995.

RAGA GIMENO, Francisco [et al.]. *Culturas cara a cara: relatos y actividades para la comunicación intercultural* [1ª ed.] Madrid: Edinumen, 2006.

ROUVILLOIS, Frédéric. *Histoire de la politesse de la Révolution à nous jours*. Paris: Flammarion, 2006.

TODOROV, Tzvetan. *Nous et les autres: la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris: Éditions du Seuil, 1989.

*Le tour du monde de la politesse*. Denoël: Le Monde, 2012.